

Mémorial
du
Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial
des
Großherzogtums Luxemburg.

Jeudi, 17 août 1916.

N^o 62.

Donnerstag, 17. August 1916.

Arrêté grand-ducal du 14 août 1916, concernant le commerce, la consommation et le transport des produits de boucherie.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Le Gouvernement pourra, par voie d'arrêtés ministériels, réglementer le commerce, la consommation et le transport des produits de boucherie, spécialement de viande fraîche et fumée, de lard, de saindoux et de charcuterie.

Art. 2. Les infractions aux mesures d'exécution décrétées par le Gouvernement seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 25 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

En outre le collège échevinal peut ordonner,

Großh. Beschluß vom 14. August 1916, betreffend Handel, Verbrauch und Transport von Fleischwaren.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Regierung ist ermächtigt, durch ministerielle Beschlüsse den Handel, den Verbrauch und den Transport von Fleischwaren, namentlich von frischem und geräuchertem Fleisch von Speck, Schmalz und Wurstwaren zu regeln.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen die von der Regierung erlassenen Ausführungsmaßnahmen werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 25 bis zu 3000 Fr., oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Außerdem kann das Schöffengericht auf

pour la durée de trois mois au plus, la clôture d'étaux de boucherie dont les tenanciers ou chefs d'exploitation auront contrevenu aux obligations leur imposées par l'arrêté ministériel prévu à l'art. 1^{er}.

Un recours contre cette décision est ouvert auprès du Gouvernement.

La décision du Gouvernement pourra être déferée au Conseil d'État, comité du contentieux, par un recours qui devra être formé, sous peine de forclusion, dans les dix jours de la notification, par la voie administrative, de la décision critiquée. — La procédure sera affranchie du ministère d'avocat.

Les recours n'auront pas d'effet suspensif.

Art. 3. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 août 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

Arrêté du 15 août 1916, concernant l'aliénation et le transport de viande fumée ou séchée, de saindoux, de lard et de saucissons fumés ou séchés.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 14 août 1916, concernant le commerce, le transport et la consommation des produits de boucherie;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

eine Dauer von höchstens drei Monaten die Fleischverkaufsstellen schließen lassen, deren Inhaber oder Betriebsleiter den Verpflichtungen zuwidergehandelt haben, welche in dem gemäß Art. 1 vorgesehenen Ministerialbeschluss festgelegt werden.

Gegen die Verfügung des Schöffentollegiums ist Beschwerde bei der Regierung zulässig. Gegen den Entscheid der Regierung kann bei dem Staatsrat, Ausschuss für Streitfachen, Berufung eingelegt werden und zwar, bei Strafe des Verfalles, binnen 10 Tagen nach der auf dem Verwaltungswege erfolgten Zustellung der beanstandeten Entscheidung. Die Berufung bedarf nicht der Vertretung durch einen Advokaten.

Die Berufungen haben keine aufschiebende Wirkung.

Art. 3. Unser General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, welcher im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll.

Luxembourg, den 14. August 1916.

Marie Adélaïde.

*Für den General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.*

Beschluß vom 15. August 1916, betreffend Veräußerung und Transport von Rauch- und Dörrfleisch, Schmalz, Speck und Dauerwurst.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit;

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 14. August 1916, betreffend Handel, Verbrauch und Transport von Fleischwaren;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1^{er}. L'aliénation et le transport de viande fumée ou séchée, de saindoux, de lard, de saucissons fumés ou séchés, en quantités dépassant 5 kilogrammes par ménage et par semaine, ne pourront avoir lieu, même sur le territoire de la commune de provenance, que sur autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition.

Art. 2. Les infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 francs ou d'une de ces peines seulement.

La tentative est punissable.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 août 1916.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

Arrêté du 15 août 1916, concernant le commerce, la consommation et le transport des produits de boucherie.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté g.-d. du 14 août 1916, concernant le commerce, la consommation et le transport des produits de boucherie;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Le commerce, la consommation et le transport de produits de boucherie, spécialement de viande fraîche et fumée, de lard, de saindoux et de charcuterie, sont réglés au moyen de carnets de contrôle et de coupons à viande.

Art. 1. Die Veräußerung und der Transport von Rauch- und Dörrfleisch, von Schmalz, Speck und Dauerwurst, in Mengen von über 5 Kilogramm pro Haushalt und pro Woche, darf nur auf Grund einer besonderen Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale, sogar innerhalb des Gebietes der Herkunftsgemeinde, stattfinden.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der Versuch ist strafbar.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 15. August 1916.

*Für den General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. MOUTRIER.*

Beschluß vom 15. August 1916, betreffend Regelung von Handel, Verbrauch und Transport der Fleischwaren.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 14. August 1916, betreffend Handel, Verbrauch und Transport von Fleischwaren;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Der Handel, der Verbrauch und der Transport von Fleischwaren, namentlich von frischem und geräuchertem Fleisch, von Speck, Schmalz und Wurstwaren sind mittels Kontrollbücher und Fleischkarten geregelt.

Art. 2. Les carnets de contrôle seront dressés par ménage d'après les formulaires officiels contenant les indications suivantes:

1° les nom, prénoms et domicile du chef de ménage;

2° les noms et prénoms de tous les membres du ménage, y compris les domestiques et les pensionnaires.

Art. 3. Ces indications seront fournies à l'administration communale par le chef de ménage sous sa responsabilité personnelle.

Art. 4. Les carnets de contrôle sont personnels et ne peuvent être cédés à autrui.

Art. 5. Les coupons à viande seront cédés par l'administration communale aux exploitants d'un étal de boucherie comme timbres à valeur de dix centimes, et porteront uniformément sur 250 grammes de produits de boucherie.

Art. 6. Il est interdit aux dits exploitants de vendre ou de céder des produits de boucherie à des personnes non munies d'un carnet de contrôle.

Le débitant de produits de boucherie est obligé de coller dans les carnets de contrôle le nombre de coupons à viande correspondant à toute fourniture et d'oblitérer les coupons insérés par l'inscription de la date (jour et mois) de la remise des produits de boucherie. Cette date doit être portée séparément sur chaque coupon à viande soit à l'encre, soit au crayon à l'encre, soit moyennant timbre en caoutchouc.

Art. 7. Les détenteurs de carnets de contrôle sont obligés de payer à tout achat la valeur des coupons en sus du prix des produits de boucherie.

Art. 8. Les coupons à viande collés dans les carnets de contrôle et munis de la date de la remise des produits de boucherie serviront d'autorisation de transport. Tout transport de pro-

Art. 2. Die Kontrollbücher werden nach Haushalten mittels Dienstformularen ausgestellt und müssen folgende Angaben enthalten:

1. Name, Vornamen und Wohnort des Haushaltsvorstandes;

2. Namen und Vornamen aller Haushaltsmitglieder, einschließlich Dienstpersonal und Kostgänger.

Art. 3. Diese Angaben werden der Gemeindeverwaltung durch den Haushaltsvorstand unter dessen persönlicher Verantwortung geliefert.

Art. 4. Die Kontrollbücher sind persönlich und nicht übertragbar.

Art. 5. Die Fleischkarten werden durch die Gemeindeverwaltungen an die Inhaber eines Fleischverkaufsladens als Wertmarken zu 10 Centimen verabfolgt und lauten einheitlich auf 250 Gramm Fleischwaren.

Art. 6. Es ist den vorbenannten Inhabern verboten, Fleischwaren an Personen zu verkaufen oder abzugeben, welche nicht im Besitze eines Kontrollbuches sind.

Der Verkäufer von Fleischwaren ist verpflichtet, in die Kontrollbücher die jeder Lieferung entsprechende Anzahl Fleischmarken einzufleben und dieselben durch die Eintragung des Datums (Tag und Monat) der Abgabe der Fleischwaren zu entwerten. Dieses Datum muß einzeln auf jede Fleischkarte eingetragen werden, und zwar mit Tinte, Tintenstift oder mittels eines Stempels.

Art. 7. Die Inhaber von Kontrollbüchern sind verpflichtet, bei jedem Einkauf außer dem Preise der Fleischwaren auch den Wert der Fleischmarken zu bezahlen.

Art. 8. Die in die Kontrollbücher eingeflebeten und mit dem Datum der Abgabe der Fleischwaren versehenen Marken dienen als Transportberechtigung. Jeder Transport von Fleisch-

duits de boucherie, non opéré conformément aux prescriptions qui précèdent, sera punissable.

Art. 9. La quantités maxima en produits de boucherie (viande, lard, saindoux, charcuterie, etc.), à laquelle a droit tout habitant du Grand-Duché, est fixée provisoirement au total à **3 kilogrammes** par mois et par personne.

Art. 10. La durée de validité des carnets de contrôle est fixée provisoirement à un mois.

Art. 11. Un nouveau carnet de contrôle ne pourra être délivré qu'après remise du carnet antérieur à l'administration communale, qui fera parvenir en temps utile les formulaires nécessaires aux ayants droit pour les inscriptions à faire conformément à l'art. 2. — En cas de perte suffisamment établie d'un carnet, l'administration communale est autorisée à le remplacer par un nouveau.

Art. 12. A toute nouvelle émission de carnets, l'administration communale remboursera aux chefs de ménage la valeur des coupons des carnets antérieurs.

Art. 13. Les communes qui désirent être rattachées pour le rationnement en produits de boucherie à une ou plusieurs autres communes, transmettront à celles-ci, pour chaque émission de carnets, le relevé des ménages intéressés, à dresser conformément aux prescriptions de l'art. 2.

Art. 14. Tout détenteur d'un carnet de contrôle a le choix entre trois étaux de boucherie; toutefois ces étaux doivent être situés dans une seule et même commune.

Avant toute délivrance de carnets, les étaux choisis y seront inscrits séparément d'après les indications des chefs de ménage.

Art. 15. Dans un but de contrôle, les directeurs des abattoirs et les inspecteurs de viande

waren, der nicht in Gemäßheit der vorstehenden Bestimmungen ausgeführt wird, ist strafbar.

Art. 9. Das Höchstquantum an Fleischwaren (Fleisch, Speck, Schmalz, Wurstwaren usw.), das jedem Einwohner des Großherzogtums zusteht, ist vorläufig auf **3 Kilogramm** im Ganzen pro Monat und Person festgesetzt.

Art. 10. Die Gültigkeitsdauer der Kontrollbücher ist provisorisch auf einen Monat festgesetzt.

Art. 11. Ein neues Kontrollbuch darf erst nach Rückgabe des abgelaufenen Kontrollbuches an die Gemeindeverwaltung ausgehändigt werden. Diese stellt den Berechtigten rechtzeitig die Formulare zu den gemäß Art. 2 vorzunehmenden Eintragungen zu. — Die Gemeindeverwaltung ist berechtigt, verloren gegangene Bücher gegebenenfalls zu ersetzen.

Art. 12. Bei jeder Ausgabe von Kontrollbüchern hat die Gemeindeverwaltung dem Haushaltsvorstande den Marktwert des eingelösten Kontrollbuches zu vergüten.

Art. 13. Die Gemeinden, welche sich für die Rationierung mit Fleischwaren an eine oder mehrere andere Gemeinden angliedern wollen, haben letzteren vor der Ausgabe der Kontrollbücher eine Aufstellung der in Frage kommenden Haushalte in Gemäßheit der Bestimmungen des Art. 2 zu überweisen.

Art. 14. Jeder Inhaber eines Kontrollbuches hat die Wahl zwischen drei Fleischverkaufsläden, welche sich jedoch in einer und derselben Gemeinde befinden müssen.

Die ausgewählten Fleischverkaufsläden sind vor der Verabfolgung der Kontrollbücher getrennt nach den Angaben des Haushaltsvorstandes einzutragen.

Art. 15. Zu Kontrollzwecken haben die Schlachthofdirektoren und Fleischbeschauer das Schlacht-

sont tenus de déterminer le poids net après abatage de la viande attribuée à tout détenteur d'un étal de boucherie et de transcrire ces indications dans un registre spécial.

Art. 16. La différence entre le poids des quantités de viande attribuées à tout détenteur d'un étal de boucherie et celui justifié par les coupons à viande collés dans les carnets ne peut en aucun cas dépasser 8%.

Art. 17. En vue de la fixation du contingent en bétail de boucherie à attribuer aux communes, celles-ci transmettront à l'Office d'achat et de répartition, à toute émission de carnets de contrôle, un relevé indiquant le numéro de contrôle ainsi que le nombre des personnes inscrites sur chaque carnet.

Art. 18. Tout exploitant d'un étal de boucherie est obligé de livrer au détenteur d'un carnet de contrôle, sous les conditions et dans les limites de rationnement indiquées au présent arrêté, les quantités de viande réclamées, aussi longtemps que ses provisions le lui permettent.

Toute vente que l'exploitant ferait autrement que sur la production du carnet de contrôle au moment de la vente, sera punissable.

Il est interdit aux consommateurs de faire, et aux exploitants d'un étal de boucherie d'accepter des commandes en dehors de l'étal de vente.

Toutes les quantités de produits de boucherie non directement emportées par l'ayant droit resteront à la disposition des acheteurs subséquents, au fur et à mesure qu'ils se présenteront.

Art. 19. Les quantités de produits de boucherie revenant aux hôpitaux, pensionnats, hôtels, restaurants et autres établissements ou collectivités similaires, seront fixées, le cas échéant, par des accords entre les administrations com-

munales. Le poids net de la viande attribuée à tout détenteur d'un étal de boucherie et de transcrire ces indications dans un registre spécial.

Art. 16. Der Gewichtsunterschied zwischen dem jedem Inhaber eines Verkaufsladens zugewiesenen Fleischquantum und dem durch die in den Kontrollbüchern eingeklebten Fleischmarken nachgewiesenen Bestände darf keineswegs 8 % übersteigen.

Art. 17. Zweck der Festsetzung des den einzelnen Gemeinden zuzuwisenden Kontingents an Schlachtvieh müssen dieselben der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale bei jeder Ausgabe von Kontrollbüchern eine Aufstellung einreichen mit der Nummer und der Personenzahl eines jeden Kontrollbuches.

Art. 18. Jeder Inhaber eines Fleischverkaufsladens ist verpflichtet, dem Besitzer eines Kontrollbuches innerhalb der Rationierungsgrenzen und unter den in diesem Beschlusse festgelegten Bedingungen, die verlangten Fleischmengen zu verabfolgen, solange seine Vorräte dies gestatten.

Jeder Verkauf, der vom Geschäftsinhaber anders als gegen Vorlegung des Kontrollbuches beim Verkaufe selbst vorgenommen wird, ist strafbar.

Den Käufern ist es untersagt, außerhalb des Ladens Bestellungen zu machen; desgleichen dürfen die Geschäftsinhaber keinerlei Bestellungen außerhalb des Ladens annehmen.

Alle Mengen an Fleischwaren, welche nicht sofort von dem Kaufberechtigten in Empfang genommen werden, bleiben zur Verfügung der späteren Käufer und zwar in der Reihenfolge wie dieselben sich einstellen.

Art. 19. Für Krankenhäuser, Pensionate, Hotelbetriebe, Speisewirtschaften und andere Anstalten oder ähnliche Interessengruppen wird gegebenenfalls das benötigte Quantum an Fleischwaren durch besondere zwischen den Orts-

munales, l'Office d'achat et de répartition et les intéressés.

Art. 20. Les administrations communales sont autorisées à réduire dans une proportion équitable le nombre des coupons à viande à attribuer aux producteurs.

Art. 21. Les infractions aux dispositions qui précèdent seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

La tentative est punissable.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

En outre, le collège échevinal peut ordonner, pour la durée de trois mois au plus, la clôture d'étaux de boucherie dont les tenanciers ou chefs d'exploitation auront contrevenu aux obligations leur imposées par les dispositions du présent arrêté. Un recours contre cette décision est ouvert auprès du Gouvernement. La décision du Gouvernement pourra être désérée au Conseil d'État, comité du contentieux, par un recours qui devra être formé, sous peine de forclusion, dans les dix jours de la notification, par la voie administrative, de la décision critiquée. La procédure sera affranchie du ministère d'avocat.

Les recours n'auront pas d'effet suspensif.

Art. 22. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* et entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1916.

Luxembourg, le 15 août 1916.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

behörden, der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale und den Beteiligten zu treffenden Abkommen geregelt.

Art. 20. Die Gemeindeverwaltungen sind berechtigt, die Zahl der den Produzenten zukommenden Fleischkarten in einem angemessenen Verhältnisse zu kürzen.

Art. 21. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der Versuch ist strafbar.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Außerdem kann das Schöffengericht auf eine Dauer von höchstens drei Monaten die Fleischverkaufsstellen schließen lassen, deren Inhaber oder Betriebsleiter den Verpflichtungen zuwidergehandelt haben, welche ihnen durch diesen Beschluß auferlegt sind. Gegen die Verfügung des Schöffengerichts ist Beschwerde bei der Regierung zulässig. Gegen den Entscheid der Regierung kann bei dem Staatsrat, Ausschuss für Streitfachen, Berufung eingelegt werden und zwar, bei Strafe des Verfalles, binnen zehn Tagen nach der auf dem Verwaltungswege erfolgten Zustellung der beanstandeten Entscheidung. Die Berufung bedarf nicht der Vertretung durch einen Advokaten.

Die Berufungen haben keine aufschiebende Wirkung.

Art. 22. Dieser Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden und tritt am 1. September 1916 in Kraft.

Luxemburg, den 15. August 1916.

*Für den General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
E. MOUTRIER.*

Arrêté grand-ducal du 14 août 1916, ordonnant un recensement des provisions de viande séchée ou fumée, de lard, de saindoux et de saucissons séchés ou fumés, qui sont logées dans les magasins et dépôts des exploitants d'un étal de produits de boucherie.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Du 18 au 20 août courant inclusivement, il sera procédé à un recensement des provisions de viande séchée ou fumée, de lard, de saindoux et de saucissons séchés ou fumés, qui sont logées dans les magasins et dépôts des exploitants d'un étal de produits de boucherie.

Art. 2. Le relèvement se fera au moyen de déclarations à remplir par les exploitants qui devront, par leur signature, certifier ces déclarations exactes et véritables.

Art. 3. Les imprimés nécessaires au recensement seront fournis aux administrations communales, qui sont chargées de les faire remplir par les intéressés et les adresser, le 25 août au plus tard, au Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail.

Art. 4. Les exploitants qui omettront de fournir ou ne fourniront ~~solement~~ que d'une manière fautive ou incomplète les indications auxquelles ils sont tenus en vertu du présent arrêté, seront punis d'un emprisonnement de

Großh. Beschluß vom 14. August 1916, betreffend Bestandsaufnahme an Dörr- oder Rauchfleisch, Speck, Schmalz und Dauerwurst, in den Geschäften und Lagerräumen der Inhaber eines Fleischverkaufsladens.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. In der Zeit vom 18. bis zum 20. August e. einschließlic wird eine Bestandsaufnahme der Vorräte an getrocknetem und geräuchertem Fleisch, Speck, Schmalz und Dauerwurst vorgenommen, welche in den Geschäften oder Lagerräumen der Inhaber eines Fleischverkaufsladens untergebracht sind.

Art. 2. Die Erhebung erfolgt durch Anzeigen, welche von den Betriebsinhabern auszufüllen und unterschriftlich als richtig und wahrheitsgemäß zu bescheinigen sind.

Art. 3. Die zu dieser Erhebung benötigten Formulare werden den Gemeindebehörden zugestellt, welche beauftragt sind, dieselben von den Interessenten ausfüllen zu lassen und spätestens am 25. August dem General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit zu überweisen.

Art. 4. Die Betriebsinhaber, die vorsätzlich die Angaben, zu denen sie auf Grund dieses Beschlusses verpflichtet sind, nicht oder wissentlich unrichtig oder unvollständig machen, werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren

huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

Art. 5. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera exécutoire dès le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 août 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

Arrêté grand-ducal du 14 août 1916, ordonnant un recensement des provisions de blé et de farine logées dans les magasins et dépôts des négociants en grains et en graines et des meuniers.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Du 18 au 20 août courant inclusivement, il sera procédé à un recensement des provisions de blé et de farine de froment, de seigle ou de méteil, de blé de semence (y compris celui provenant d'importations), d'avoine, d'orge, de sarrasin, de légumineuses, provenant de la récolte de 1916 ou de récoltes antérieures et

und mit einer Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 5. Unser General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, welcher am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 14. August 1916.

Maria Adelhaid.

*Für den General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.*

Großh. Beschluß vom 14. August 1916, betreffend Bestandsaufnahme der Getreide- und Mehlvorräte in den Geschäften und Lagerräumen der Fruchthändler und Müller.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Zu der Zeit vom 18. bis zum 20. August c. einschließlich wird eine Bestandsaufnahme der Vorräte an Mehl und Weizen, Roggen oder Mischler, Saatgetreide (auch des aus dem Auslande bezogenen), an Hafer, Gerste, Feldkorn und Hülsenfrüchten, sowohl aus der Ernte von 1916 als auch aus früheren Ernten in den

logées dans les magasins et dépôts des négociants en grains et en graines, des moulins de commerce et des moulins à façon.

Art. 2. Le relèvement se fera au moyen de déclarations à remplir par les négociants et meuniers susdits qui devront, par leur signature, certifier ces déclarations exactes et véritables.

Art. 3. Les imprimés nécessaires au recensement seront fournis aux administrations communales, qui sont chargées de les faire remplir par les intéressés et de les adresser, le 25 août au plus tard, au Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail.

Art. 4. Les négociants ou meuniers qui omettront de fournir ou ne fourniront sciemment que d'une manière fautive ou incomplète les indications auxquelles ils sont tenus en vertu du présent arrêté, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

Art. 5. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera exécutoire dès le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 août 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,

Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,

L. MOUTRIER.

Arrêté du 15 août 1916, concernant l'achat, la vente et le transport des œufs, ainsi que la fixation de prix maxima par modification de l'arrêté du 4 août 1916.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916,

Geschäften und Lagerräumen der Getreidehändler, Handelsmüller und Mohnmüller vorgenommen.

Art. 2. Die Erhebung erfolgt durch Anzeigen, welche durch die Fruchthändler und Müller auszufüllen und unterschriftlich als richtig und wahrheitsgemäß zu bescheinigen sind.

Art. 3. Die zu dieser Erhebung benötigten Formulare werden den Gemeindebehörden zugestellt, welche beauftragt sind, dieselben von den Interessenten ausfüllen zu lassen und spätestens am 25. August dem General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit zu überweisen.

Art. 4. Die Händler und Müller, die vorsätzlich die Angaben, zu denen sie auf Grund dieses Beschlusses verpflichtet sind, nicht oder wesentlich unrichtig oder unvollständig machen, werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 5. Unser General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, welcher am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 14. August 1916.

Maria Adelheid.

Für den General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,

L. Moutrier.

Beschluß vom 15. August 1916, betreffend Kauf, Verkauf und Transport der Eier, sowie Festsetzung von Höchstpreisen, in Abänderung des Beschlusses vom 4. August 1916.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20.

réglant le transport de vivres et objets de première nécessité;

Vu l'arrêté du 4 août 1916, concernant la fixation d'un prix maximum de vente des œufs;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'acquisition d'œufs au domicile des producteurs n'est permise qu'aux personnes munies d'une autorisation spéciale et écrite de l'Office d'achat et de répartition, laquelle servira en même temps d'autorisation de transport. De même il est interdit aux producteurs de vendre ou de céder des œufs à domicile à des personnes non munies de pareille autorisation.

Ces autorisations d'achat et de transport ne seront délivrées qu'aux administrations communales sur leur demande. Celles-ci les transmettront à des personnes de leur choix.

Art. 2. Pour le surplus, la vente des œufs, tant pour les producteurs que pour tous intermédiaires y autorisés, n'est permise qu'aux marchés et dans les locaux désignés par la commune.

L'autorisation de transport n'est pas obligatoire pour les producteurs.

Art. 3. L'art. 1^{er} de l'arrêté précité du 4 août 1916 est modifié comme suit:

« Le prix maximum des œufs est fixé:

» 1^o pour la vente au domicile des producteurs, à fr. 3,50 la douzaine;

» 2^o pour la vente de la part des producteurs et de tous intermédiaires y autorisés, tant aux marchés publics que dans les locaux désignés par les communes:

Mai 1916, betreffend Regelung des Transportes von Lebensmitteln und notwendigen Gebrauchsgegenständen;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 4. August 1916, betreffend Festsetzung eines Höchstverkaufspreises für Eier;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1. Der Erwerb von Eiern im Haushalte der Produzenten ist nur solchen Personen gestattet, welche mit einer besonderen schriftlichen Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale versehen sind. Diese Ermächtigung gilt zugleich als Transportberechtigung. Desgleichen ist es den Produzenten unterfagt, Eier in ihrem Haushalte an Personen zu verkaufen oder abzugeben, die nicht im Besitze einer solchen Ermächtigung sind.

Diese Kaufs- und Transportberechtigungen werden nur an Gemeindeverwaltungen auf deren Antrag verabfolgt. Letztere können dieselben an Personen ihrer Wahl aushändigen.

Art. 2. Im übrigen darf der Verkauf von Eiern, sowohl seitens der Produzenten als aller dazu berechtigten Zwischenhändler nur auf öffentlichen Märkten und in den von der Gemeinde bezeichneten Verkaufsräumen stattfinden.

Die Transportberechtigung ist für Produzenten nicht vorgeschrieben.

Art. 3. Der Art. 1 des vorerwähnten Beschlusses vom 4. August 1916 ist abgeändert wie folgt:

„Der Höchstpreis für Eier ist festgesetzt:

„1. für den Verkauf im Haushalt der Produzenten, auf 3,50 Fr. das Duzend;

„2. für den Verkauf seitens der Produzenten und aller dazu berechtigten Zwischenhändler, sowohl auf öffentlichen Märkten, als in den von der Gemeinde bezeichneten Verkaufsräumen:

» a) pour les localités de Luxembourg, Bettembourg, Differdange, Dudelange, Esch-s.-Alz., Hollerich, Pétange et Rumelange, à fr. 4 la douzaine;

» b) pour les localités de Belvaux, Clervaux, Dickirch, Dommeldange, Echternach, Eich, Ettelbruck, Grevenmacher, Kayl, Larochette, Mersch, Mondorf, Redange, Remich, Rodange, Rollingergrund, Schiffange, Steinfort, Tétange, Troisvierges, Wasserbillig et Wiltz, à fr. 3,75 la douzaine;

» c) pour toutes les autres localités du pays à fr. 3,50 la douzaine.»

Art. 4. Pour la vente en quantités inférieures à une demi-douzaine, les prix aux marchés publics et aux locaux désignés par la commune, sont fixés pour les deux groupes sub a et b de l'art. 3 qui précède, à sept sous la pièce; pour le groupe sub c, à six sous la pièce.

Art. 5. Les infractions aux dispositions qui précèdent seront punies d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

La tentative est punissable.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 6. Les présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 août 1916.

Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.

„a) für die Ortschaften Luxemburg, Bettemburg, Differdingen, Dödelingen, Esch a. d. Alz., Hollerich, Pétingen und Rumelingen, auf 4 Fr. das Duzend;

„b) für die Ortschaften Belvaux, Clerv, Dickirch, Dommeldingen, Echternach, Eich, Ettelbrück, Grevenmacher, Kayl, Laroch, Mersch, Mondorf, Redingen, Remich, Rodingen, Rollingergrund, Schiffingen, Steinfort, Tetingen, Ufflingen, Wasserbillig und Wiltz, auf 3,75 Fr. das Duzend;

„c) für alle andern Ortschaften des Landes, auf 3,50 Fr. das Duzend.“

Art. 4. Beim Verkauf in Mengen unter sechs Stück betragen die Höchstpreise auf öffentlichen Märkten und in den von der Gemeinde bezeichneten Verkaufsräumen für die unter a) und b) des Art. 3 bezeichneten Gruppen, 7 Sous pro Stück, und für die Gruppe unter c) 6 Sous pro Stück.

Art. 5. Zuwiderhandlungen gegen die vorstehenden Bestimmungen werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der Versuch ist strafbar.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Art. 6. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 15. August 1916.

Für den General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. MOUTRIER.

Arrêté du 16 août 1916, concernant la mouture et le transport des blés et farine laissés à la libre disposition des producteurs.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 28 juillet 1916, concernant la saisie, l'expropriation et la répartition de la récolte de froment, de seigle et de méteil, resp. de la farine;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les entrepreneurs d'exploitations agricoles ainsi que tous producteurs ne peuvent faire moudre qu'aux moulins à façon le blé laissé à leur disposition conformément à l'art. 3a de l'arrêté grand-ducal du 28 juillet 1916 et à l'arrêté ministériel du 4 août 1916.

Art. 2. Le transport des blés et farine laissés à la libre disposition des producteurs sera réglé au moyen de marques de contrôle et d'autorisations de transport.

Art. 3. Sauf ce qui est statué à l'art. 8 ci-après, il sera délivré à chaque producteur deux marques métalliques, portant le même numéro de contrôle, et l'une la lettre « A », l'autre la lettre « B ».

Les marques métalliques de contrôle et l'autorisation de transport seront fixées d'une manière solide et visible à la partie supérieure des sacs servant au transport, d'après les dispositions qui suivent.

Art. 4. L'autorisation de transport qui sera délivrée sous forme d'étiquette, conformément au modèle annexé au présent arrêté, comprendra trois parties. (Annexe I.)

La partie I, formant la souche, restera avec le carnet de mouture entre les mains de l'administrateur de ces carnets.

Les parties II et III serviront au transport du blé au moulin. Pour être valables au trans-

Beschluß vom 16. August 1916, über das Vermahlen und den Transport des den Produzenten zur freien Verfügung überlassenen Getreides und Mehles.

Der General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 28. Juli 1916, über Beschlagnahme, Enteignung und Verteilung der Weizen-, Roggen- und Mengkörnernte, bezw. des Getreidemehles;

Beschließt:

Art. 1. Die Unternehmer landwirtschaftlicher Betriebe sowie sämtliche Produzenten dürfen das ihnen gemäß Art. 3a des Großh. Beschlusses vom 28. Juli 1916 und gemäß ministeriellem Beschlusse vom 4. August 1916 zur freien Verfügung überlassene Getreide nur auf den Kundenmühlen vermahlen lassen.

Art. 2. Der Transport des den Produzenten zur freien Verfügung überlassenen Getreides und Mehles ist mittels Kontrollmarken und Transportberechtigungen geregelt.

Art. 3. Vorbehaltlich der Ausnahmen unter Art. 8, werden jedem Produzenten zwei Metallmarken verabfolgt, welche die gleiche Nummer tragen und zwar die eine mit dem Buchstaben A, die andere mit dem Buchstaben B.

Die Kontrollmarken und die Transportberechtigungen sind dauernd und sichtbar am oberen Ende der zum Transport bestimmten Säcke anzubringen, gemäß folgenden Bestimmungen.

Art. 4. Die als Etikette hergestellte Transportberechtigung, gemäß beigelegtem Muster (siehe Anlage I) besteht aus drei Teilen.

Teil I (Stammabschnitt) verbleibt mit dem Mahlbuch im Besitz des Verwalters der Mahlbücher.

Die Teile II und III dienen zum Transport des Getreides zur Mühle. Um zum Transport

port de blé, les parties II et III doivent être réunies. Tout transport de blé effectué au moyen d'un formulaire dont les parties II et III seraient séparées, même si les deux parties étaient entre les mains du voiturier, est à considérer comme fait sans autorisation.

Dès l'entrée au moulin, le meunier détachera immédiatement la partie II de l'autorisation de transport, la munira de la date de l'entrée du blé au moulin, la signera et la conservera aux fins de contrôle.

La partie III de l'étiquette constitue l'autorisation de transport de la farine.

Tout transport de farine se faisant au moyen d'un formulaire auquel la partie II serait encore annexée, est à considérer comme fait sans autorisation.

Art. 5. Les trois parties de l'autorisation de transport porteront le même numéro de contrôle que les marques métalliques.

Art. 6. Les administrateurs des carnets de mouture sont chargés de faire toutes les inscriptions prévues pour les formulaires des autorisations de transport et toucheront de ce chef, à titre d'indemnité, le montant de dix centimes par autorisation de transport, à payer par les producteurs contre la remise des autorisations.

Art. 7. La charge des sacs de blé ne peut en aucun cas dépasser 80 kg.

Art. 8. Pour le transport de tout envoi de deux sacs à 80 kg. de blé chacun, deux autorisations spéciales de transport seront délivrées simultanément par l'administrateur des carnets de mouture. Il est interdit à l'administrateur des carnets de délivrer deux nouvelles autorisations de transport avant la remise des parties III des deux autorisations précédentes.

Exceptionnellement il peut être délivré aux producteurs, sur la proposition dûment motivée de l'administration communale, trois,

des Getreides gültig zu sein, müssen die Teile II und III zusammenhängend sein. Jeder Transport von Getreide mittels eines Formulars, bei welchem die Teile II und III von einander abgetrennt sind, selbst wenn beide Teile im Besitz des Fuhrmannes sind, ist als nicht berechtigt zu betrachten.

Gleich bei Eingang auf der Mühle hat der Müller sofort Teil II der Transportbewilligung abzutrennen, mit dem Datum des Eingangs und mit Unterschrift zu versehen und zur Kontrolle aufzubewahren.

Teil III der Etikette bildet die Mehl-Transportbewilligung.

Jeder Transport von Mehl mittels eines Formulars, bei welchem Teil II nicht abgetrennt ist, ist als nicht berechtigt zu betrachten.

Art. 5. Die drei Teile der Transportberechtigung tragen dieselbe Kontrollnummer, wie die Metallmarken.

Art. 6. Die Verwalter der Mahlbücher sind verpflichtet, alle auf den Formularen der Transportberechtigungen vorgesehenen Eintragungen vorzunehmen und erhalten für jede ausgehändigte Transportberechtigung seitens der Produzenten eine Entschädigung von 10 Centimen.

Art. 7. Die Ladung der Säcke darf auf keinen Fall 80 kg Getreide übersteigen.

Art. 8. Für den Transport einer jeden Sendung von zwei Säcken zu je 80 kg Getreide, werden vom Verwalter der Mahlbücher gleichzeitig zwei besondere Transportberechtigungen ausgestellt. Es ist dem Verwalter der Mahlbücher untersagt, zwei weitere Transportberechtigungen auszustellen vor Ablieferung der Teile III der zwei vorhergehenden Berechtigungen.

Ausnahmsweise dürfen den Produzenten, auf gehörig begründeten Antrag der Gemeindeverwaltung, drei, bezw. vier Kontrollmarken

resp. quatre marques de contrôle. Dans ce cas, ces producteurs sont obligés d'effectuer chaque transport en quantités de blé resp. de farine correspondant à trois, resp. quatre autorisations. La série de trois resp. quatre autorisations ne pourra être renouvelée qu'après la restitution des parties III des trois resp. quatre autorisations précédentes.

Art. 9. Les administrateurs des carnets de mouture adresseront à la station de gendarmerie du ressort, pour le 10 septembre prochain au plus tard, un relevé contenant:

1° les noms, prénoms et domicile des détenteurs d'un carnet de mouture;

2° le nombre de marques métalliques délivrées à chaque détenteur d'un carnet de mouture ainsi que le numéro de contrôle de ces marques et des autorisations de transport.

Art. 10. Les administrateurs transmettront à la gendarmerie du ressort, à chaque délivrance d'autorisations de transport un extrait de cette autorisation porté sur une carte de service qui sera mise à leur disposition par l'Office d'achat et de répartition. Toutes les autorisations délivrées à la même date et pour le même moulin pourront être comprises dans une seule carte.

Art. 11. Les administrateurs inseriront sur les trois parties de l'autorisation la date de la remise à l'intéressé. Cette inscription se fera pour la partie I (souche) à la place y réservée à cet effet, et pour les parties II et III au verso (à côté du timbre de l'Office d'achat et de répartition).

Art. 12. Les producteurs sont tenus d'utiliser les autorisations de transport dans les cinq jours de la date de la délivrance pour le transport du blé au moulin et dans les douze jours de la même date pour le transport de la farine.

zugestellt werden. In diesem Falle sind die Produzenten verpflichtet, jeden Transport von Getreide, bezw. Mehl stets in solchen Mengen auszuführen, welche drei, bezw. vier Transportberechtigungen entsprechen. Die Gesamtausstellung von drei, bezw. vier Transportberechtigungen darf erst nach Einlieferung der Teile III der drei, bezw. vier vorhergehenden Transportberechtigungen erneuert werden.

Art. 9. Die Verwalter der Mahlbücher haben der Gendarmeriestation des Bezirkes bis spätestens den 10. September ein Verzeichnis zu stellen mit folgenden Angaben:

1. Namen, Vornamen und Wohnort der Inhaber eines Mahlbuches;

2. Zahl der jedem Inhaber eines Mahlbuches ausgestellten Kontrollmarken, sowie Kontrollnummer dieser Marken und Transportberechtigungen.

Art. 10. Die Verwalter der Mahlbücher haben außerdem der Gendarmerie ihres Bezirkes bei jeder Verabfolgung von Transportberechtigungen durch Dienstkarte, welche ihnen von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale zugestellt wird, einen Auszug der ausgestellten Transportberechtigung einzureichen. Alle unter demselben Datum und für dieselbe Mühle ausgestellten Transportberechtigungen können in eine und dieselbe Dienstkarte eingetragen werden.

Art. 11. Die Verwalter der Mahlbücher müssen das Datum der Ausstellung der Transportberechtigung auf den drei Teilen der Berechtigung eintragen. Diese Eintragung hat für Teil I (Stammabschnitt) an dem dazu bestimmten Raum zu erfolgen, und für die Teile II und III auf der Rückseite beiderseits des Stempels der Verteilungszentrale.

Art. 12. Die Produzenten sind gehalten, die Transportberechtigungen innerhalb 5 Tagen vom Datum der Ausstellung an für den Transport des Getreides zur Mühle und innerhalb 12 Tagen vom selben Datum an für den Transport des Mehles zu benutzen.

Tout transport de blé resp. de farine se faisant après le cinquième, resp. le douzième jour de la date de l'autorisation de transport est à considérer comme fait sans autorisation.

Art. 13. Est nulle toute autorisation de transport sans date de délivrance, ou dont la date présenterait des ratures ou surcharges, et les transports effectués au moyen de ces formulaires seront considérés comme faits sans autorisation.

Art. 14. Toutes les réclamations concernant les carnets de mouture, les marques de contrôle et les autorisations de transport seront présentées à l'autorité communale du réclamant.

Aucune demande, ni orale, ni écrite qui serait adressée à l'Office d'achat et de répartition sans être accompagnée de l'avis de l'administration communale, ne sera prise en considération.

Art. 15. Tout transport de céréales et de farine est interdit aux heures de nuit, savoir: du 1^{er} octobre au 31 mars avant 7 heures du matin et après 8 heures du soir, et du 1^{er} avril au 30 septembre avant 4½ heures du matin et après 9½ heures du soir.

Art. 16. L'extraction minimum de farine est fixée pour les meuniers à façon à: 1^o 65% pour le seigle, 2^o 75% pour le froment, 3^o 70% pour le méteil.

Le meunier ne peut se faire payer qu'en numéraire; il lui est défendu de solliciter ou d'accepter un paiement en nature.

Les pertes de mouture ne peuvent dépasser 3%.

Art. 17. Les fonctionnaires et agents de la police générale ou locale, les commis des accises, les gardes champêtres, les gardes forestiers et les agents de la police criminelle sont autorisés à entrer en tout temps dans les locaux servant aux dépôts et à la fabrication de la farine.

Jeder Transport von Getreide, bezw. Mehl, welcher nach dem 5. bezw. 12. Tag nach dem Datum der Ausstellung der Transportberechtigung erfolgt, ist als unberechtigt zu betrachten.

Art. 13. Jede Transportberechtigung ohne Datum, oder deren Datum eine Streichung oder einen Zusatz trägt, ist nichtig, und die mittels dieser Schemata bewirkten Transporte sind als nicht berechtigt zu betrachten.

Art. 14. Alle Beschwerden betreffs der Mahlbücher, Kontrollmarken und Transportberechtigungen müssen bei der Gemeindeverwaltung des Antragstellers eingereicht werden.

Kein schriftliches oder mündliches Gesuch an die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale kann Berücksichtigung finden, ohne von dem Gutachten der Gemeindeverwaltung begleitet zu sein.

Art. 15. Jeder Transport von Getreide und Mehl ist zur Nachtzeit untersagt, und zwar: in der Zeit vom 1. Oktober bis zum 31. März vor 7 Uhr morgens und nach 8 Uhr abends; in der Zeit vom 1. April bis zum 30. September vor halb fünf Uhr morgens und nach halb zehn Uhr abends.

Art. 16. Für die Stundenmühlen ist der Mindestprozentsatz des Kernmahls festgesetzt wie folgt: 1. auf 65 % für Roggen, 2. auf 75 % für Weizen, 3. auf 70 % für Mengform.

Der Müller darf nur in Geld entlohnt werden; es ist ihm untersagt, eine Naturalvergütung zu beanspruchen oder anzunehmen.

Der Schwund darf 3 % nicht übersteigen.

Art. 17. Die Beamten und Agenten der allgemeinen oder Ortspolizei, die Wandrahter, die Förster und die Agenten der Kriminalpolizei sind befugt, zu jeder Zeit in die Lagerräume und in die Mühle einzutreten.

Ils sont autorisés à se saisir à leur choix, afin de vérification, d'échantillons de farine. Ces échantillons seront pris contre délivrance d'un accusé de réception. Une partie de l'échantillon cachetée ou scellée sera remise au propriétaire, à sa demande.

Art. 18. Les exploitants des moulins ainsi que leur personnel sont tenus de fournir aux délégués du Gouvernement tous les renseignements sur l'étendue de l'exploitation et sur les matières qui servent à la fabrication.

Art. 19. Les délégués du Gouvernement doivent observer la plus stricte discrétion quant aux constatations concernant les installations et les relations de commerce qu'ils auraient faites dans l'exécution de leur mission.

Art. 20. A l'effet de faciliter en tout temps le contrôle des exploitations, chaque exploitant est obligé de tenir constamment à jour une comptabilité sur les produits destinés à la mouture, d'après le modèle annexé au présent arrêté. (Voir annexe II.)

Le dernier jour de chaque semaine, les exploitants feront parvenir à l'Office d'achat et de répartition, aux fins de contrôle, un extrait de la liste de mouture.

Art. 21. Les infractions aux dispositions qui précèdent seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

La tentative est punissable.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 22. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 août 1916.

Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.

Sie sind ermächtigt, nach ihrer Wahl Proben zum Zwecke der Untersuchung gegen Empfangsbcheinigung zu entnehmen. Auf Verlangen ist dem Besitzer ein Teil der Probe, deutlich versiegelt oder verschlossen, zurückzulassen.

Art. 18. Die Unternehmer von Mühlenbetrieben sowie deren Personal sind verpflichtet, den Beauftragten der Regierung jeglichen Aufschluß über den Umfang des Betriebes und die zur Verarbeitung gelangten Stoffe zu geben.

Art. 19. Die Beauftragten der Regierung sind auf das strengste verpflichtet, über die zur ihrer Kenntnis gekommenen Einrichtungen und Geschäftsverhältnisse Verschwiegenheit zu beobachten.

Art. 20. Um eine Kontrolle in den Mühlenbetrieben jederzeit zu ermöglichen, ist jeder Betriebsinhaber verpflichtet, über seine Vermahlung gemäß nachstehendem Muster fortlaufend Buch zu führen. (Siehe Anlage II.)

Jeder Betriebsinhaber ist verpflichtet, jeweilig am letzten Wochentag einen Auszug aus dieser Vermahlungsliste an die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale zur Kontrolle einzufenden.

Art. 21. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der Versuch ist strafbar.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Art. 22. Dieser Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 16. August 1916.

Für den General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. MOUTRIER.

(Annexe I)

I.	II.	III.
Mahlberechtigung für 80 kg Getreide für aus Kontrollnummer: Auszumahlen auf der Mühle Bleibt auf der Ausgabestelle zur Kontrolle Datum der Ausstellung des Transportscheines	Getreide- für 80 kg Getreide für aus Kontrollnummer = ____	und Mehtransportberechtigung (inkl Kleie) Ausmahlung von 80 kg Getreide
	Stempel oder Unterschrift des Verwalters der Mahlhefte Nr. 1 Datum des Einganges in die Mühle Unterschrift des Müllers	für von Kontrollnummer . Stempel oder Unterschrift des Verwalters der Mahlhefte
Nr. 1		Nr. 1

Teil II u. III dienen zusammenhängend als Transportberechtigung für Getreide zur Mühle. Teil II ist vom Müller gleich beim Eingang des Getreides abzu- trennen, mit dem Datum der Abgabe des Getreides in der Mühle zu versehen und durch Unterschrift zu beglaubigen. Dieser Teil II ist zur Kontrolle aufzubewahren	5. Sept. 5 Sept	Teil III dient als Transportberechtigung des Mehles und der dazu gehörigen Kleie. Zur Erlangung einer neuen Mahl- und Transport- berechtigung ist diese Etikette der Ausgabestelle zurückzugeben.
		

791

Muster zum Ausfüllen.

I.	II.	III.
Mahlberechtigung für 80 kg Getreide. für <i>Nic. Kaiser</i> aus <i>Hüncheringen</i> Kontrollnummer : 435 Auszumahlen auf der Mühle <i>Lommersmühle</i> Bleibt auf der Ausgabestelle zur Kontrolle. Datum der Ausstellung des Transportcheines 5 Sept Nr. 1.	Getreide- für 80 kg Getreide für <i>Nic. Kaiser</i> aus <i>Hüncheringen</i> Kontrollnummer : 435 <i>Reding</i> Stempel oder Unterschrift des Verwalters der Mahlhefte. Nr. 1 Datum des Einganges in die Mühle <i>8. Sept.</i> Unterschrift des Müllers <i>Lommers</i>	und Mehtransportberechtigung (inkl. Kleie) Ausmahlung von 80 kg Getreide für <i>Nic. Kaiser</i> von <i>Hüncheringen</i> Kontrollnummer : 435 Nr. 1 Stempel oder Unterschrift des Verwalters der Mahlhefte. <i>Reding</i>

(Annexe II.)

Vermahlungsliste.

Laufende Nummer.	Datum des Einganges des Getreides in die Mühle.	Name des Kunden.	Laufende Nummer der Transport-Berechtigung.	Kontrollnummer der Transport-Berechtigung.	Frucht-gattung.	Datum der Ablieferung des Mehles.

Arrêté grand-ducal du 17 août 1916, concernant la mouture du blé.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Großh. Beschluß vom 17. August 1916, über das Vermahlen des Getreides.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 2, alinéa final, de Notre arrêté du 28 juillet 1916, toute mouture de blé de la récolte accrue cette année est interdite avant le 25 août courant.

Toutefois il est permis aux moulins à façon de moudre le blé provenant des anciennes récoltes à partir du 20 courant, pour autant que les quantités de blé à moudre sont dûment justifiées par des autorisations de transport et de mouture de l'exercice 1915-1916.

Art. 2. Les autorisations de transport et de mouture de l'exercice 1915-1916, non utilisées jusqu'à la date du 1^{er} septembre prochain, sont à considérer comme périmées.

Art. 3. Toutes les autres dispositions de Notre arrêté précité du 28 juillet 1916 resteront en vigueur.

Art. 4. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 17 août 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Directors für Ackerbau, Industrie und Arbeit und nach Beratung der Regierung im Conseil;

haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. In Abweichung von Art. 2 Schlußabsatz Unseres Beschlusses vom 28. Juli 1916, ist jedwedes Vermahlen von Getreide aus der diesjährigen Ernte vor dem 25. August c. untersagt.

Jedoch ist es den Stundenmühlen gestattet, vom 20. c. ab Getreide aus früheren Ernten zu vermahlen, unter der Voraussetzung, daß die zu vermahlenden Getreidemengen gehörig durch Transport und Wahlberechtigungen des Ernteverwertungsjahres 1915/1916 nachgewiesen sind.

Art. 2. Die Transport- und Wahlberechtigungen des Ernteverwertungsjahres 1915/1916 welche bis zum 1. September künftighin nicht ausgenutzt sind, gelten als verfallen.

Art. 3. Alle andern Bestimmungen Unseres vorerwähnten Beschlusses vom 28. Juli 1916 bleiben in Kraft.

Art. 4. Unser General-Director für Ackerbau, Industrie und Arbeit ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, der im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll.

Schloß Berg, den 17. August 1916.

Maria Adelhaid.

Für den General-Director für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,
Der General-Director des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Loi du 12 août 1916, concernant l'organisation du ministère public près les tribunaux de police.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu l'assentiment de la Chambre des députés du 9 août 1916 et celle du Conseil d'État du 11 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. L'art. 71 de la loi du 18 février 1885, sur l'organisation judiciaire, est remplacé par les dispositions suivantes:

Les fonctions du ministère public près le tribunal de police seront remplies par le commissaire de police du chef-lieu du canton où siègera le tribunal.

» S'il y a plusieurs commissaires de police au chef-lieu où siègera le tribunal, le procureur général d'État choisira celui ou ceux d'entre eux qui feront le service.

» En cas qu'il n'existe point de commissaire de police au chef-lieu, ou que ce magistrat soit empêché d'une manière permanente de remplir tout ou partie des devoirs compris dans les fonctions du ministère public, le parquet général chargera, pour une année entière, du service ou de la partie du service en souffrance, un commissaire de police en activité dans une autre commune du canton, ou un bourgmestre ou échevin d'une commune du canton. -- Il pourra aussi, dans ces cas, répartir entre plusieurs de ces officiers les affaires de police qui exigent son intervention.

» En cas d'empêchement temporaire ou accidentel, le titulaire quel qu'il soit, sera rem-

Gesetz vom 12. August 1916, betreffend die Einrichtung der staatsanwaltlichen Funktionen an den Polizeigerichten.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkanimer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkanimer vom 9. August 1916, und derjenigen des Staatsrates vom 11. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel. Art. 71 des Gesetzes vom 18. Februar 1885, über die Gerichtsverfassung, wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Die staatsanwaltlichen Funktionen am Polizeigerichte werden durch den Polizeikommissar des Kantonalhauptortes versehen, wo das Gericht seinen Sitz hat.

„Sind mehrere Polizeikommissare in dem Hauptort, wo das Gericht seinen Sitz hat, bezeichnet der General-Staatsanwalt den oder diejenigen, welche den Dienst zu versehen haben.

„In dem Falle, wo kein Polizeikommissar an dem Hauptort besteht, oder dieser Magistrat dauernd verhindert ist, ganz oder teilweise den Pflichten der staatsanwaltlichen Funktionen nachzukommen, betraut die General-Staatsanwaltschaft für ein ganzes Jahr, mit dem ganzen oder teilweisen rückständigen Dienst, einen in einer andern Gemeinde des Kantons tätigen Polizeikommissar oder einen Bürgermeister oder Schöffen einer Gemeinde des Kantons. -- In diesen Fällen kann sie auch unter mehrere dieser Beamten die Polizeisachen verteilen, die ihr Eingreifen benötigen.

„Bei zeitweiliger oder zufälliger Verhinderung ist der Titular, wer er auch sein mag, durch

placé par le bourgmestre du lieu où se tient l'audience du tribunal ou, à son défaut, par un échevin ou conseiller communal du même lieu, suivant leur rang d'ancienneté. X

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 12 août 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
V. THORN.

Circulaire aux administrations communales, relative à l'exécution de la loi du 11 août 1916, portant allocation d'une indemnité de renchérissement aux fonctionnaires et agents de l'État, ainsi qu'au personnel enseignant des écoles primaires, etc.

Conformément à l'art. 2 de la loi du 11 août 1916, l'indemnité de renchérissement allouée au personnel enseignant des écoles primaires supérieures et des écoles primaires pour l'année 1916, est fixée comme suit:

à 300 fr. pour les célibataires et veufs;

à 350 fr. pour les hommes mariés;

à 200 fr. pour les institutrices laïques, et

à 100 fr. pour les institutrices religieuses.

Les veufs et les hommes mariés toucheront de plus une indemnité de 30 fr. pour chaque enfant âgé de moins de 18 ans.

Pour l'exercice 1915, il sera payé, en plus, à titre d'indemnité de renchérissement, le tiers des sommes allouées pour 1916, si les conditions requises sont remplies.

Sont exclus du bénéfice de cette indemnité les célibataires et veufs sans enfants âgés de

den Bürgermeister der Ortschaft zu ersuchen, wo die Gerichtssitzung abgehalten wird oder, in dessen Ermangelung, durch einen Schöffen oder einen Gemeinderat derselben Ortschaft, nach dem Altersrang."

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 12. August 1916.

Maria Adelsheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
B. T h o r n.

Mundschreiben an die Gemeindeverwaltungen bezüglich der Ausführung des Gesetzes vom 11. August 1916, wodurch den Staatsbeamten und -angestellten, sowie dem Lehrpersonal der Primärschulen usw. eine Teuerungszulage bewilligt wird.

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 11. August 1916, ist die dem Lehrpersonal der Oberprimär- und Primärschulen zuerkannte Teuerungszulage festgesetzt wie folgt:

für die Junggesellen und die Witwer, auf 300 Fr.;

für die Verheirateten, auf 350 Fr.;

für die weltlichen Lehrerinnen, auf 200 Fr.;

für die Schulschwesterinnen, auf 100 Fr.

Witwer und Verheiratete beziehen außerdem für jedes Kind unter 18 Jahren eine Zulage von 30 Fr.

Für das Jahr 1915 wird überdies ein Drittel der für 1916 bewilligten Summen als Teuerungszulage ausbezahlt, falls die vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt sind.

Auszuschließen von dieser Zulage sind die Junggesellen und die Witwer ohne Kinder unter

moins de 18 ans, dont le revenu global dépasse le total de 5000 fr. par an, ainsi que les hommes mariés et les veufs ayant au moins un enfant, âgé de moins de 18 ans, dont le revenu global dépasse le total de 7000 fr.

Le revenu global sera calculé sur la base a) des traitements alloués pour l'année 1916, et b) des autres revenus d'après les rôles de l'impôt mobilier et de l'impôt foncier de l'exercice 1915.

Afin d'assurer une application uniforme et exacte des dispositions réglant les conditions qui précèdent, des formulaires imprimés ont été adressés, par les soins du collège des inspecteurs d'écoles, au personnel enseignant, pour être munis des annotations des intéressés.

Les indemnités de renchérissement seront fixées par l'administration centrale sur le vu des formulaires annotés, et le montant en sera porté à la connaissance des administrations communales qui auront à régler la dépense dans le plus bref délai possible.

La répartition des subsides prévus par l'art. 7 de la même loi, pour part de l'État dans le paiement des dépenses incombant aux communes, sera faite dès que toutes les délibérations des administrations communales n'auront été transmises. Ces délibérations sont à soumettre au Gouvernement en double exemplaire.

MM. les commissaires de district veilleront à l'exécution de la présente.

Luxembourg, le 12 août 1916.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

18 Jahren, deren jährliches Gesamteinkommen den Betrag von 5000 Fr. übersteigt; desgleichen die Verheirateten und die Witwen mit wenigstens einem Kind unter 18 Jahren, deren Gesamteinkommen den Betrag von 7000 Fr. übersteigt.

Als Grundlage der Berechnung des Gesamteinkommens dient: a) das Jahresgehalt von 1916 und b) das übrige Einkommen, laut den Mobilien- und Steuerrollen von 1915.

Um eine einheitliche und genaue Anwendung der die vorerwähnten Bedingungen regelnden Bestimmungen zu sichern, wurden sämtlichen Lehrpersonen durch Vermittlung des Inspektorenkollegiums Vordrucke zugestellt, um sie mit den nötigen Eintragungen zu versehen.

Die Aufstellung der Teuerungszulage geschieht durch die Zentralverwaltung auf Grund der gehörig ausgefüllten Vordrucke; der Betrag desselben wird den Gemeindeverwaltungen zur Kenntnis gebracht, welche die Auszahlung in kürzester Frist zu regeln haben.

Die Verteilung der in Art. 7 desselben Gesetzes vorgesehenen Subsidien, welche die staatliche Leistung in der Bestreitung der den Gemeinden erwachsenden Ausgaben darstellen, erfolgt, sobald mit sämtlichen Beratungen zugegangen sind. Diese Beratungen sind der Regierung in doppelter Ausfertigung zu unterbreiten.

Die H. H. Distriktskommissare mögen für die Ausführung gegenwärtigen Mundschreibens Sorge tragen.

Luxemburg, den 12. August 1916.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. MOUTRIER.

Loi du 14 août 1916, portant modification de l'art. 10 de la loi du 12 mai 1905, concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation du phylloxéra.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 9 août 1916 et celle du Conseil d'État du 11 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. L'art. 10 de la loi du 12 mai 1905, al. 1^{er}, concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation du phylloxéra, est modifié comme suit:

« Les indemnités dont question à l'article qui précède, seront supportées par la caisse de l'État. »

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 août 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Pour le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,
Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.

Gesetz vom 14. August 1916, betreffend Abänderung des Art. 10 des Gesetzes vom 12. Mai 1905, über die Maßregeln gegen die Einschleppung und Verbreitung der Reblaus.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenversammlung;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 9. August 1916, und derjenigen des Staatsrates vom 11. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel. Art. 10 des Gesetzes vom 12. Mai 1905, Abs. 1, betreffend die Maßregeln gegen die Einschleppung und Verbreitung der Reblaus, ist abgeändert wie folgt:

„Die in vorstehendem Artikel erwähnten Entschädigungen fallen zu Lasten der Staatskasse.“

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Mémorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 14. August 1916

Maria Adelsheid.

Für den General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,
Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. MOUTRIER.

